

A detailed oil painting of a man, Robert Murray M'Cheyne, shown in profile from the chest up. He has dark, wavy hair and is wearing a dark coat with a white cravat. The background is dark and textured.

更正教经典

传记译丛

MEMOIR OF THE REV.
ROBERT MURRAY M'CHEYNE

麦克谦传

[英] 安德烈·波纳 / 著
景 丽 / 译



甘肃人民美术出版社

MEMOIR OF THE REV.
ROBERT MURRAY M'CHEYNE

麦克谦传

[英] 安德烈·波纳 / 著

景 丽 / 译



甘肃人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

麦克谦传 / (英)波纳著 ; 景丽译. — 兰州 : 甘肃人民美术出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-5527-0395-5

I. ①麦… II. ①波… ②景… III. ①麦克谦
R. M. (1813~1843)—传记 IV. ①B979. 956. 1

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第 269251 号

麦克谦传

[英]安德烈·波纳 著 景丽 译

出版人: 吉西平

责任编辑: 朱 珠

装帧设计: 尚上文化

出版发行: 甘肃人民美术出版社

地 址: 兰州市城关区读者大道 568 号

邮 编: 730030

电 话: 0931-8773149(编辑部)

0931-8773112(发行部)

0931-8773269(发行部)

E-mail: gsart@126.com

网 址: <http://www.gansuarts.com>

印 刷: 北京凯达印务有限公司

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张: 9.25

字 数: 180 千

版 次: 2015 年 12 月第 1 版

印 次: 2015 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000 册

书 号: ISBN 978-7-5527-0395-5

定 价: 39.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

本书所有内容经作者同意授权,并许可使用。

未经同意,不得以任何形式复制转载。

目录

第一章	青年时代的预备	001
第二章	按立前的工作	057
第三章	在邓迪的初期工作	093
第四章	前往巴勒斯坦	147
第五章	复兴的日子	203
第六章	后期的事工	249
译名表		289

A decorative floral border with symmetrical patterns of leaves and flowers, framing the central text.

第一章

青年时代的预备

青平神國顯赫

“有许多人因他出世，也必喜乐。他在主面前将要为大。”

——《路加福音》1:14-15



有一个人最近离开了我们，在他短暂生命的最后几年中，他稳行在与父和子的牢固团契中。在我们当今生活的忙碌中，基督的工人都会感到，追溯这样一个人的脚踪，受益匪浅。

他，即本书传主，出生于1813年5月21日。当我们今天回顾往事的时候，会明显看到伟大的元首有意在这样的时间祝福苏格兰国教（the Church of Scotland）。当时，出现了属神的杰出人士来维护基督事业；长期以来羞于传讲基督福音的教会也开始放胆高举起十字架来；其后的几年神学院的青年愈加属灵、严肃认真。正是在这样的事件当中，主悄然为我们国家的所有灵魂预备了丰美的祝福，即本书的传主出生了。“有许多人因他出世，也必喜乐。”因为各种各样的祝福开始临到苏格兰，他是其中之一，尽管那时并没有人知道成百上千的人会以他为属灵的父亲。

他出生在爱丁堡，那是他父母居住的地方。他是家中的幼子，随从其某一位亲族的名字起名为罗伯特·慕烈·麦克谦。

早在婴幼儿时期，他甜美且富有情感的性情就已经引起了周围

所有人的关注。他在学习上心思敏捷，很容易领受少年人通常所学的课业，同时他的一些很特别的天赋也早早开始崭露头角。四岁时，他患上一种疾病，甫一痊愈，他就选择以学习希腊字母作乐，不仅能念出所有的字母，而且还能在石板上歪歪扭扭地写出来。一年以后，他在英语课上也进步神速，很早就因为他那悦耳的声音和超强的记忆力闻名于同学当中。当时在特龙教会，讲道的间隔期内有教理练习，有些朋友记得他能够准确且声音甜美地背诵出诗篇和经文的段落，使得在场的听众趣味盎然。然而，那个时候他尚未认识主，只是为自己而活，“活在世上没有指望，没有神^①”。

1821年10月，他升入高中，在常规六年的学习期间继续读文科。他的成绩一直名列前茅，特别是在校长的课上以地理和默诵著称。在高中读书的最后一年，他初次涉猎诗歌写作，题目是“希腊，但却生命不再”。大部分的字里行间都充满了向往自由的激情和希腊式的英雄主义，因为在那些日子他的灵魂还从未攀升到更高的领域。在他同伴的印象中，即使在那个时候，他已经拥有了吸引人的特征：开朗，个子高大，充满喜悦和精力，富有野心，但举止高贵，藐视一切低级趣味或欺诈行为。甚至有人倾向于认为他已经表现出许多基督徒品行的迹象；然而在当时他敏感的心只是追求

① 《以弗所书》2:12。

优雅的社会娱乐而已，因为唱歌跳舞就能产生这样的快乐，事实上他并没有尝到更高一层的喜乐。他自己认为那样的日子是不敬虔的——只看重道德上的纯洁，但活在内心里面的却是一个法利赛人。我听他说起过，在灵修或公开敬拜中，他举止端正得体，这使得周围一些人很容易认为他的真实情感也是如此，因为他们不了解他的内心世界。所以，在他日后对待众人的灵魂时，他内心所经历的一切使他非常忌恨徒有外表的敬虔。他从自己的例子明白了，一个尚未觉醒知罪的人，会因为感到自己比别人正直而骄傲，情感上的虔诚虽然并不改变内心，却也会抑制自己的情绪，因此出于这种骄傲和情感上的虔诚，这人会怎样地觉得满足啊！

他迷醉于郊外的景色，暑期的绝大部分时间都是在邓弗里斯郡度过的，他在路德维尔教区一带的朋友都对其年轻的日子记忆深刻。他诗人般的性情引领他的脚步走访了各处醉人景象。而且，在他一生的各个时期，他都热衷于进取向上。当夏天来临的时候，他也偶尔会同哥哥或其他较为亲密的朋友野外郊游，遍访我国高地的山川河流，不知不觉中就喜欢上了旅游，这对他后来的日子是最为有用的。在其中的一次郊游中发生了一件浪漫的事，正如我们在有关他东部旅行的记录中将会看到的事一样。他跟朋友在闲暇时徒步考察敦克尔德以及邻近的高地。他们在那里待了一天，到了日落时分再次启程，打算翻山越岭去斯托萨尔多。他们刚刚开始爬山就起

了浓雾，顷刻浓雾弥漫了整个山谷。他们继续前行，但却迷了路，偏离了能引领他们安全抵达峡谷的道路。他们不知道该往哪里走才可以找到住处。夜幕降临，除了身上穿的衣服，他们一无所有，只能席地而卧。半夜醒来，他们又冷又饿，兀自耸立的群山呈现出死一般的静寂，令人惊悚的畏惧一阵阵向他们袭来。然而，他们彼此相依，再次躺下来休息且鼾声大作，直到山谷野鸟的哀鸣和黎明的曙光唤醒了他们。

1827年的11月，他进入了爱丁堡大学，各门功课都获得了奖学金。私下里他自学各种现代语言；当时的体育锻炼也带给他无限的喜乐。他能够成功地用铅笔绘画，是神预备用他的手去描绘圣地的景象；他精通乐理，其本人的歌声节奏精准且美丽动听。这也是神赐给他的礼物，为要在日后用以荣耀主——奇妙地活跃了他私下的灵修，也使他在各种有需要的情况下都能在聚会上领唱赞美诗。诗歌也是他从未感到过厌倦的消遣；而且他的审美观引起了威尔森教授的关注，后者在道德哲学课上为他的一首诗歌《论盟约派》颁发了奖品。

1831年冬天，麦克谦开始在神学院师从查尔默斯博士，并跟随威尔士博士学习教会历史。或许会有人问，什么原因致使他愿意向罪人同伴传讲救恩呢？他能够像罗伯特·布鲁斯那样说，“在顺从事工的呼召以前，我是首先受召蒙恩的”吗？恐怕最令人感兴趣

的问题莫过于此吧；我们对此问题的回答将展现出神的奇妙作为。

“你的道在海中，你的路在大水中，你的脚踪无人知道。”^①因为导致他开始传道的，与唤醒他灵魂，叫他真正感知到罪和愁苦的，是同一个事件。

在研读文学和哲学的课堂上，偶尔他也会有感觉但其深度不够。不过毫无疑问，他自己认为，是长兄大卫的死将他从本性的沉睡中唤醒，神圣的头一缕光明由此照进了他的灵魂。借着这样的护理之工，主呼召一个灵魂得享恩典的宝藏，同时却将另外一个人带进荣耀之中。

哥哥比他年长八九岁；有神圣恩典的光照耀在哥哥的身上，使他在众人的面前表现出罕见的庄重和可爱。他在古典文学上造诣极高；在学完常规的基础课程以后，他已经获准加入律师协会。对真理敏锐的感知是其个性中最突出的品质；倘有任何变故发生，或谈到任何不符合真理的事，只要说话的人看起来采纳了某一虚假或夸张的观点，他的眉头就会在瞬间拧成一团；当然这样的比喻也稍许有些夸张。接下来，他不仅仅要亲自讲出全备的真理，而且也要求听的人理解全备的真理。他将闲暇的时间大都花在了看顾年少的弟妹上。他是那样温柔慈爱，当他因家人拒绝他的忠告而烦恼时，

① 《诗篇》77:19。

据说他忧伤的神情蕴涵着难以言传的说服力，最终能让那些他通过言语没能胜过的人心悦诚服。当他最小的弟弟还在生活中遵循世界的标准时，他便常常为这个弟弟祷告。但是在大卫的灵魂上还背负着更深重的苦难，而且在很大程度上，他的悲苦源自身体上的病症；经年累月他都挣扎在可怕的阴郁之中，直到灵魂的苦难耗尽了身体；然而在他死前有光照进来，那是来自一位完全与他和好之父的笑脸，这样的喜乐照亮了他的脸；1851年7月8日，他长眠于耶稣的怀中；对于那些伤心痛苦的朋友而言，他最后日子里的平安是留给他们的最甜美的安慰。

圣灵用哥哥去世的这件事以及相关的外在环境给罗伯特的灵魂留下了深刻的印象。在许多方面——尤其是诗人思维这方面——他和长兄大卫之间都是极为相近的，有差别的地方则在于罗伯特永远都思维活跃；这样充沛的精力令他非常适合公共事务，只是还需要加以管教而使其更加严肃，而这一事件的发生正好产生了这样的效果。就在几个月前，这个幸福之家刚刚经受了分离之痛，因为二哥去了印度的孟加拉从事医疗援助；然后当夏日来临的时候，大卫又永远地离开了大家。如此令人寒心的印象再也没有抹去过，至少在罗伯特的心中是这样的。因其天生就有多愁善感的倾向，所以这样的打击撼动了他整个灵魂。当他静思默想的时候，脑海里总是在思念已进入荣耀的大哥。从罗伯特遗留下来的某些文字中，我们看到

他充满诗意的心被深深地触动了，他以非同寻常的精力描绘自己失去的大哥。更有趣的是，字里行间描绘的性格和外形让凡是认识他的人都能从中看到作者的影子。哥哥去世后一段时间了，他还在试图靠着回忆画哥哥的肖像，借此缅怀哥哥难以忘怀的样子；然而，在绝望中他丢开了绘画的铅笔，却拿起了写字的钢笔尽情宣泄。

《绘制逝者的微型肖像》

噢，不够完美，还需要加上一笔，
一笔又一笔，
直到那麻木的嘴唇呼出生命的气息，
空洞遥远的眼睛散去黑色的光彩，
重新点燃充满生命感知的温暖眼神。
不，再也不可能了！噢，可怜无力的艺术！
最狂妄吹嘘的，也是最无能为力的，
你追求千千万万的光影，
让其映照在那蒙福的脸上，
就是你乐意效仿的那一位，
任凭狂野的思绪和温柔的情感，
交织在脆弱的画布上，
那原本蕴涵于他深邃的目光，倾吐自他言辞柔和的口唇。

如今你想让燃烧的灵魂再一次进驻那泥做的躯体；
却只能求助线条、阴影，
给冷冰冰的死亡留下心意鲜活的印象；
无法用言语说话，却是最温柔的交流；
那不朽的灵住在地上，
就在每一个凝眸之间倾心吐意——
没有溢于言表的各种思想、盼望、恐惧，深藏的喜乐和忧伤，
没有幻化进入有声的世界，
但却光芒四射，
这样的画面没有语言可以描述，
也没有能工巧匠可以表现。
徒劳啊！尽都是徒劳！
来这儿，画家；请过来
再次拿起你的武器——刷子和调色板，
若是你目空一切的艺术是无所不能的，
正如你所言的那样，
如果你的手胆敢行使创造的全能，
那么就重新添力，
让我的记忆靠着爱跳动起来，
死亡冰冷的隔离只能使其更加温暖和神圣，

你的技巧听命于它的指令，
你的画笔也受到它的牵制。
嘲弄其本相的俗丽华彩，
从乌黑的头发上剥落；
替而代之以的是干爽、柔软且益发温柔的累累垂发
追逐时尚的人视其为粗俗鄙陋，
纵使这样却又何妨，在我看来
远胜那愚昧浮华的头盔，
因其预示着心智上的劳作，
勤勉的劳苦啊，贯穿诚实无伪
黄金（如果可以作此修饰）般的青年时代，
不知疲倦地开采古典知识的宝藏，
且靠着神自己圣洁的智慧——
所以更为美好和高贵。
这里或那里涂上一笔悲哀的灰色，
在他的血管里这已经过早地阻断了温暖的洋溢，
却在如此明媚的黎明染上早降的薄暮。
那眉头上了无皱纹的痕迹！
且永远不再改变。
贪婪的守财奴宁可在愤怒中争吵担忧，

也不肯在如此美丽的画面上停留片刻。
挨着眼眉画下来，
是柔美的眼睫毛覆盖着温和的眼珠。
齐整的眼帘虚掩着退后的眼睛，
深长的褐色睫毛象征着他的灵魂
此时却指向地面在述说：“主啊，我不配！”
从那低卷的眼帘下面，
没有欢愉的光亮闪烁，
那样的闪亮令人炫目，也叫人迷惑；
更没有空洞乏味的华彩，
仿佛凝视着整个世界。
我要画的一双眼，
隐隐透露出稳定的光，
从中我读到探寻真理的心意；
同时也充满好奇和幻想，
竟然以甜美的诗意来修饰所发现的真理；
在朴实无华的竖琴上，
他弹奏出最温柔的情感，
恰似冬日壁炉中的火焰温暖在那平凡的心中。
噢！回忆那充满诚挚信心的眼目，

其细细查考的篇章，
向我们述说着神怒气的平息，
乃是靠各各他十字架上可畏的牺牲——
这样的景象吩咐我们，
远离沉浸于黑暗和死亡的世界，
去寻求一个更美好的家乡。
噢！那眼目常常转向我，
充满怜悯温柔的表情，
只须稍加责备，
就足以使我孩童般的心
速速飞离虚谎的各种偶像！

大约在同时，还沉浸在丧亲之痛中的他又写下了另外的一段，
题目是：《义人逝去，无人放在心上（无关痛痒）》。

我知道有一座坟墓，
那里没有属世的炫耀，
只是一簇新土，
拱起了路边清新的草地。
坟墓的形状粗糙，